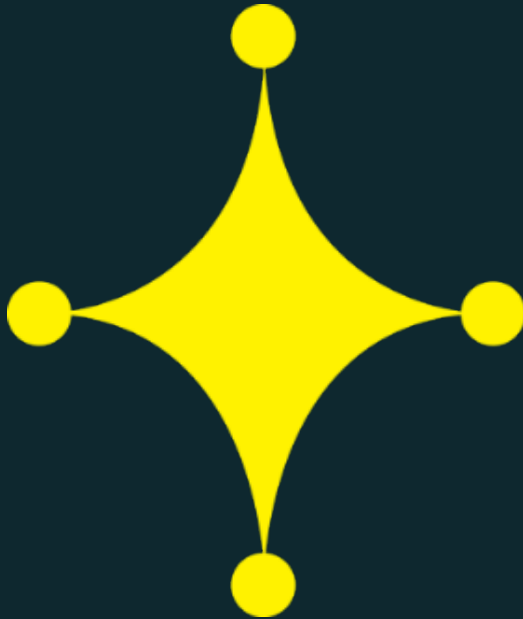


ⲕⲥⲓⲣⲥⲏ | ⲐⲚⲪⲥⲗⲓⲛⲥ ⲕⲥⲐ. ⲕⲚ.Ⲑⲥⲕ  
L'injil n Siditney Ćisa Lmasih



Ṭabrat wis ṫṫaṫa n arrasul

Yuhanna yar ṫmuminin

Ssura wis xemsa u ġicrin n L'injil

(S ṫmaziṫt n Arrif)



ⵝⵓⵔⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵏⵓⵔⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵔⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵔⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵔⵓⵏ  
Tabrat wis ṭfaṭa n arrasul Yuhanna yar fmuminin

(S ṭmaziṭ n Arrif)

رسالة يوحنا الثالثة، لتمازيغت الريف

La Troisième Épître de Jean, en Tamazight du Rif

La Tercera Epístola de Juan, en Tamazight del Rif

The Third Epistle of John, in Rif Tamazight

Guide de Lecture

Latin	Arabe	Example	Sentido / Sens	Latin	Arabe	Example	Sentido / Sens
C c	ش	cek	tú, tu, you (masculine)	J j	ج	jar	entre, entre, between
Č č	تَش	učma	hermana, sœur, sister	Q q	ق	qqar	decir, dire, say
Ĝ ĝ	دُج	ĝiřet	noche, nuit, night	Ė ė	ع	ɛaḍ	aún, encore, still
Y y	غ	Yarek!	¡Cuidado! Atent!	,	ء	l'iman	fe, foi, faith

الطبعة الأولى: فبراير 2019  
يطلب من : [www.abridnarrif.com](http://www.abridnarrif.com)

\*\*\*\*\*

Première Édition: Février 2019

Pour le commander Commandes / For orders / Para pedidos:

Voir: [www.abridnarrif.com](http://www.abridnarrif.com)

\*\*\*\*\*

[www.awarnarebbi.net](http://www.awarnarebbi.net)

\*\*\*\*\*

Droit d'auteur © 2019

# Tabrat wis t̄r̄aṭa n arrasul

## Yuḥanna ḡar řmuminin

### Lmuqaddima

**1** <sup>1</sup> Nec d̄ amȳar, tariḡ t̄abrat-a i ḡayus wenni iy xafi iḡizzen d̄i lḡaḡiqa. <sup>2</sup> Ay uma inu iḡizzen, t̄zaḡiy axak isseqsa řxir ayarek t̄iři řřaḡet̄ nnec wami t̄eḡid̄ mliḡ d̄i řaḡmar nnec. <sup>3</sup> Minzi nec farḡey aṭṭas wami d̄ usin řebḡad̄ n wawmaṭen cehden xak x lḡaḡiqa iy d̄ayec d̄ mammec cek ḡad̄ t̄eggured nican d̄i lḡaḡiqa. <sup>4</sup> Farrḡey aṭṭas s waṭṭas war zemmarey ad̄ rniḡ xmi tesřiy t̄arwa inu gguren nican x ubrid̄ n lḡaḡiqa.

<sup>5</sup> Ay uma inu iḡizzen, cek d̄ayec t̄tiqet̄ wami tegged̄ lmejhud nnec ḡlaḡsab awmaṭen-a waxxa niṭni tasen-d̄ ḡarek d̄ ibarraniyen.<sup>a</sup> <sup>6</sup> Cehden xak d̄anita zzaṭ̄ i jmaḡet̄ x řemḡibbet̄ nnec. Ad̄ tegged̄ mliḡ ḡawed̄ meřa t̄debbared̄ xasen x ubrid̄ nsen ḡlaḡsab min iteḡd̄aja Arebbi. <sup>7</sup> Yina twassekken-d̄ ḡlaḡsab isem nni yuḡřan, war jemmḡen bu lmuḡawana zeg yinni war ideffaren ca Arebbi. <sup>8</sup> S manaya itxeřřa u labud a nḡawen awmaṭen-a am yina bac a nexdem ak wayawya ḡlaḡsab lḡaḡiqa.

### Acet̄ci x Diyutrif

<sup>9</sup> Uriḡ ijjen n wawař i jmaḡet̄ walakin yugi Diyutrif i ssulṭa nney řaḡeqqac netta iteḡjib-as ad̄ yiři d̄ amezwaru. <sup>10</sup> S manaya meřa usiy-d̄ nec, ad̄ fedḡey min itegg netta issawař

---

<sup>a</sup>1.5 Awmaṭen-a ad̄ iřin can n wawmaṭen iy d̄ itwassekken zi jmaḡet̄ n umȳar-a bac ad̄ raḡen ḡar t̄jumaḡ n řmuminin ad̄aysent ḡedd̄ten ad̄aysent cejjḡen řmuminin.

s wawaf n t**ub**buhriya war ihrin d**ed** nney. War iqniḡ ca s manayenni, netta itagi ad**it**reḡḡhab s wawmaten isbedda ufa d**y**inni itreḡḡhaben zzaysen itazze**f** xasen zi jmaḡe**t**.

<sup>11</sup> Ay uma inu iḡizzen, war tqellad ca min iḡan d**a**ḡeffan; Lla, qelled min iḡan d**a**ḡebhan. Wenni iteggen min iḡan d**a**ḡebhan netta zi Arebbi; Wenni iteggen min iḡan d**a**ḡeffan netta war itwi**ri** ca Arebbi. <sup>12</sup> Amma Dimitriyus cehhden xas mliḡ qaḡ iw**d**an waxxa ufa d**l**ḡa**q**iqa t**ce**hhed xas s yixef nnes. Axas nerni waxxa d**ch**ade**t** nney u kenniw t**ess**nem belli chade**t** nney neccin d**ṣ**ṣaḡ.

### Lxitam n t**eb**rat-a

<sup>13</sup> Ityima-ayi ḡad**a**t**as** min d**ac** d**ya** ariḡ walakin ḡsen war d**ac** t**id** tariḡ ca s stilu d**ss**mex. <sup>14</sup> Lla, tmenniḡ ac z**re**ḡ d**ey**ya řexddenni a nessiwe**f** aḡembub d**eg** uḡembub.

Aḡarek yi**ri** řehna. Tsawwaden-ac-d s**ř**am ř**ř**aba. Seḡem xasen x ř**ř**aba ku**f** ijjen s yisem nnes.